

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Subsídio Especial de Apoio Para Famílias de Baixa Renda com Filhos Menores Dependentes (Para Famílias Monoparentais)**

ていしょとく こそだ せたい たい こそだ せたいせいかつしえんとくべつきゅうふきん おやせたいぶん  
低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (ひとり親世帯分)



Como os efeitos da pandemia do COVID-19 continuam a se prolongar, benefícios especiais serão fornecidos para dar suporte a vida das famílias com filhos e que tenham baixa renda. O prazo de inscrição está se esgotando, portanto se for alvo deste subsídio inscreva-se o mais breve possível.



**Alvo**

➔ Entre aqueles que cuidam e criam filhos menores de 18 anos de idade (até a data de 31 de março de 2022) (ou até a idade de completar 20 anos, caso o filho(a) tenha deficiência dentro da medida especificada por norma governamental), e que se enquadram em um dos seguintes itens de ① ~ ②. **※ Exclui-se aqueles que já receberam este benefício.**

- ① **Aqueles que não solicitaram ou não recebem este subsídio devido se beneficiar da pensão pública**
- ② **Aqueles que não solicitaram ou não recebem este subsídio devido a renda exceder o valor limite da aplicação deste subsídio, e cuja a renda diminuiu devido a influência do COVID-19 (inclui-se os casos em que se tornam famílias monoparentais dentro do período de solicitação). Valor do Benefício: ¥ 50.000 p/ criança.**

▶ Baixe o formulário no aplicativo do site municipal e após preencher esteja trazendo aos setores especificados abaixo. Na dúvida ou tenha alguma dificuldade em acessar o site, contacte o Setor de Bem-Estar Familiar abaixo. **Período de Inscrição: até 28 de fevereiro (terça).**

**Contato : Suishin-ka Katei Fukushi Kakari** (Setor de Bem-Estar Familiar) ☎(0538)44-3184  
**Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari** (Setor de Atendimento ao Público) ☎(0538)23-9211

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Subsídio Especial de Apoio Para Famílias de Baixa Renda com Filhos Menores Dependentes (Para Outras Famílias)**

ていしょとく こそだ せたい たい こそだ せたいせいかつしえんとくべつきゅうふきん たせたいぶん  
低所得の子育て世帯に対する子育て世帯生活支援特別給付金 (その他世帯分)



Como os efeitos da pandemia do COVID-19 continuam a se prolongar, benefícios especiais serão fornecidos para dar suporte a vida das famílias com filhos e que tenham baixa renda (**exclui-se as famílias monoparentais**). O prazo de inscrição está se esgotando, portanto se for alvo deste subsídio inscreva-se o mais breve possível.



**Alvo**

➔ Na data de 31 de março de 2022 ser menor de até 18 anos de idade (ou até a idade de completar 20 anos, caso o filho(a) tenha deficiência dentro da medida especificada por norma governamental)  
➔ Entre aqueles que cuidam e criam crianças recém-nascidas, que nasceram entre abril de 2022 a fevereiro 2023, e que se enquadram em um dos seguintes itens abaixo de ① a ②. **※ Exclui-se aqueles que já receberam este benefício.**

- ① **Pais ou responsáveis de crianças alvos cuja renda recentemente diminuiu significativamente equivalendo a isenção da tributação do imposto residencial.**
- ② **Pais ou responsáveis que somente teem sob os seus cuidados crianças na idade do ensino médio que estão isentos da tributação do imposto residencial do ano fiscal 2022, ou cuja renda diminuiu significativamente recentemente equivalendo a isenção da tributação do imposto residencial. Valor do Benefício: ¥ 50.000 p/ criança.**

▶ Baixe o formulário no aplicativo do site municipal e após preencher esteja trazendo aos setores especificados abaixo. Na dúvida ou tenha alguma dificuldade em acessar o site, contacte o Setor de Bem-Estar Familiar abaixo. **Período de Inscrição: até 28 de fevereiro (terça).**

**Contato : Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari** (Setor de Bem-Estar Familiar) ☎(0538)44-3184  
**Shimin Sabisu-ka Shimin Sabisu Kakari** (Setor de Atendimento ao Público) ☎(0538)23-9211

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Distribuição Gratuita de Miso · Pães Caseiros · Arroz para Famílias Monoparentais e Idosos que Vivem Sozinhos**

おやかてい ひとりぐ こうれいしゃ かた て こめ むりょうはいふ  
ひとり親家庭や一人暮らし高齢者の方に手づくりのみそ・パン・お米を無料配布



<b>Dia &amp; Hora</b>	<b>19 de fevereiro</b> (domingo), das 10:00 ao meio-dia
<b>Local</b>	Na "Galeria" do Mellow Plaza, situado no 1º andar
<b>Conteúdo</b>	Serão distribuídos gratuitamente <b>1 saco de 500 gramas de miso, 1 saco contendo 6 pães artesanalmente</b> feitos pelos membros do "NPO Mellow Plaza Supporter Club", e <b>1 saco de 600 gramas de arroz produzidos na fazenda de Asaba.</b>
<b>Alvo</b>	Famílias Monoparentais (família constituído somente pela mãe ou pai e filhos), idosos que vivem sozinhos (a partir da idade de 65 anos).
<b>Capacidade</b>	50 pessoas (ultrapassando a capacidade a distribuição será por sorteio)
<b>Inscrição</b>	Por via TEL, FAX ou pelo Homepage, fornecendo o nome, endereço, idade e telefone de contato (prazo de inscrição : até 7 de fevereiro, terça)
<b>Contato</b>	<b>Mellow Plaza</b> ☎0538-30-4555 FAX0538-23-8000

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**As Notificações de Mudanças / Reservas de Mudanças Podem ser Feitas por Online**

てんしゅつとどけ てんにゅうよやく  
オンラインで転出届・転入予約ができるようになります



▲ **A partir de 6 de fevereiro** (segunda), será possível fazer notificações de mudanças e reservas de mudanças (reservas para vir à prefeitura para os procedimentos de mudanças) **no Mynportal**. Fazendo o uso deste serviço, poderá poupar o trabalho de preencher os documentos no balcão de atendimento e diminuir o tempo necessário para estes procedimentos.

▲ **Para o uso deste serviço será necessário o cartão My Number.**



**Contato** Shimin-ka Shimin Koseki Jyumin Kakari (Divisão de Atendimento ao Público) ☎0538-44-3112

**EVENTO**  
【イベント】

**Feira Internacional Iwata · Fukuroi · Kakegawa 2023**

いわた ふくろい かけかわ  
磐田・袋井・掛川インターナショナルフェア2023



<b>Dia &amp; Hora</b>	<b>28 (sáb) e 29 (dom) de janeiro</b> , das 10:00 ~ 18:00
<b>Local</b>	1º Andar do LALAPORT IWATA PLAZA, 2º Andar do Central Plaza, East Plaza, LaLa Club, etc. (Iwata-shi Takamigaoka 1200)
<b>Programa</b>	Apresentação de palco mundial, simpósio multicultural pelos três prefeitos de Iwata, Fukuroi e Kakegawa, torneio de perguntas e respostas, prova de trajes étnicos, barraca de carros-cozinha, vendas de alimentos estrangeiros e mercadorias diversas, exposições de fotos que transmitem o presente no Afeganistão e o "Peshawar-kai" para angariar fundos para o Afeganistão.
<b>Público Alvo</b>	Qualquer pessoa
<b>Taxa</b>	Entrada Franca
<b>Inscrição</b>	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
<b>Contato</b>	<b>Fukuroi Kokusai Kouryu Kyokai</b> (Associação de Intercâmbio Internacional de Fukuroi) ☎0538-43-8070

**EVENTO**  
【イベント】

**Festival Machi Hina Marche**

まちひなマルシェ



<b>Dia &amp; Hora</b>	<b>28 de janeiro (sáb)</b> , das 9:00 ~ 15:00 ※O evento será realizado faça chuva ou faça sol, cancelado em caso de tempestade.
<b>Local</b>	Nos recintos do <b>Templo Akiha Sohonden Kasuisai</b>
<b>Programa</b>	Barracas de carros-cozinha, venda de produtos artesanais diversos e plantas de suculentas, workshops, etc. Ao mesmo tempo também serão realizadas os Festivais "Kasuisai Hinamatsuri" e "JR Sawayaka Walking".
<b>Público Alvo</b>	Qualquer pessoa
<b>Taxa</b>	Gratuita (porém, dependendo do workshop, haverá uma taxa de participação e taxa de material)
<b>Inscrição</b>	Não será necessário, basta comparecer diretamente no local
<b>Contato</b>	<b>Shi Kankou Kyokai</b> (Associação Municipal de Turismo) ☎0538-43-1006

**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Pagamento do Subsídio de Sustento de Crianças de Família Monoparental**

じどうふようてあて ふ こ かくにん  
児童扶養手当の振り込みをご確認ください



O mês de **janeiro** é o mês de pagamento deste subsídio, **sendo pagos os valores referentes aos meses de novembro e dezembro de 2022** na conta bancária determinada pelo beneficiário. Os valores mensais a serem pagos serão conforme os valores especificados na caderneta de beneficiário deste subsídio.

**Para as pessoas que ainda não recebem este benefício esteja contactando o setor abaixo para obter mais esclarecimentos deste sistema.**

<b>Dia do Pagamento</b>	<b>11 de janeiro</b> (quarta)
<b>Contato</b>	<b>Shiawase Suishin-ka Katei Fukushi Kakari</b> (Divisão de Bem-Estar Público "Shiawase" Setor de Bem-Estar Familiar) ☎0538-44-3184



**INFORMAÇÃO**  
【お知らせ】

**Colabore na Doação de Sangue**

けんけつ きょうりょく  
献血にご協力ください

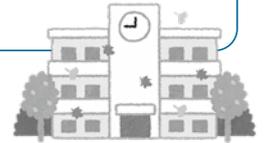


<b>Dia &amp; Hora</b>	<b>3 de fevereiro</b> (sexta), na parte da manhã será das 9:30 ~ 11:15 e na parte da tarde será das 12:30 ~ 16:00
<b>Local</b>	No ônibus próprio para realizar a doação de sangue estacionado no estacionamento da prefeitura (o atendimento será realizado no micro ônibus também estacionado no mesmo local). ※ <b>Não será necessário se inscrever, basta comparecer diretamente no local</b>
<b>Alvo</b>	Pessoas com saúde, na idade compreendida entre 16 a 69 anos (caso o doador não esteja dentro dos critérios para doar o sangue, poderemos recusar a doação). <b>(Aqueles que foram vacinados com a nova vacina contra o coronavírus fabricada pela Pfizer ou Moderna poderão doar sangue passados 48 horas após a vacinação. E a vacina fabricada por Novavax pode ser doada após 24 horas após a vacinação.)</b>
<b>Contato</b>	<b>Shiawase Suishin-ka Shakai Fukushi Kakari</b> (Divisão de Bem-Estar Público "Shiawase" Setor de Bem-Estar Social) ☎(0538)44-3121 <b>Ken Sekijuiji Ketsueki Center Hamamatsu Jigyosho</b> (Hemocentro da Cruz Vermelha Provincial do Escritório de Hamamatsu) ☎(053)421-3151



## Vamos aprender as palavras usadas nas escolas japonesas Part ①

にほん がっこう つか ことば おぼ  
日本の学校で使う言葉を覚えましょう Part ①



Há muitos materiais escolares que os alunos do ensino fundamental do Japão (shogakko) usam que não são familiares aos pais estrangeiros. Assim, nesta coluna multicultural, vamos apresentar os principais pertences destes alunos. Aqui estamos apresentando os nomes comuns, mas dependendo de cada escola, podem usar nomes diferentes para o mesmo material.

Pertences da Escola Primária		
Japonês · Leitura	Português · Descrição	Ilustração
制服 Seifuku	<b>▲ Uniforme</b> Algumas escolas primárias na Cidade de Fukuroi usam uniformes em vez de roupas comuns.	
名札 Nafuda	<b>▲ Crachá com Nome</b> Escolas no Japão, especialmente escolas de ensino fundamental e os cursos pré-escolares como os jardins de infância ou creches, geralmente exigem o uso dos crachás.	
ランドセル Randoseru	<b>▲ Mochila Escolar</b> Randoseru é um tipo de mochila que muitos alunos do ensino fundamental no Japão carregam nas costas, na qual colocam livros didáticos, cadernos, etc., quando vão para a escola.	
横断バッグ Oudan Bag	<b>▲ Bolsa de Travessia</b> Uma bolsa usada por alunos do ensino fundamental quando se deslocam para a escola. Quando uma criança atravessa a faixa de pedestres, nesta bolsa de cor amarela brilhante esta impressa as palavras "travessia" para que seja fácil para os motoristas perceberem.	
体操服 / 体操着 Taisoufuku / Taisougi	<b>▲ Uniforme de Educação Física</b> São roupas fáceis de se movimentar durante a educação física. No Japão, os uniformes de ginástica são projetados para cada escola, pois são usados em excursões e atividades voluntárias fora do horário de educação física e, dependendo da escola, são usados dentro da escola em algumas ocasiões.	
上靴 / 上履き Uwagutsu / Uwabaki	<b>▲ Calçado de Uso Interno</b> Calçados internos são uma cultura única das escolas japonesas. <b>Uwagutsu / Uwabaki</b> é um calçado para troca de sapatos em locais onde os sapatos são proibidos. Escolas, alguns escritórios, ginásios, etc. proibem o uso de sapatos, por isso são usados estes calçados internos, também conhecido como <b>Shitsunaibaki</b> (chinelos de interior).	
赤白帽子 Akashiroboushi	<b>▲ Boné Vermelho e Branco</b> Um boné vermelho e branco (akashiro boushi), é um boné usado principalmente como sendo parte de roupas de ginástica para crianças do ensino fundamental no Japão. Este boné tem duas faces sendo duas cores, vermelho e branco. Sendo chamado de boné vermelho e branco. Às vezes, as cores vermelho e branco, são usadas durante as aulas de educação física e competição atlética.	
教科書 Kyokasho	<b>▲ Livros Didáticos</b> Livros didáticos ou livros escolares, são livros usados nas aulas escolares. Nas escolas públicas estes livros são distribuídos gratuitamente aos alunos. Outros materiais de ensino são chamados de "materiais de ensino suplementar / <b>Fukukyouzai</b> " que são os "livros de trabalho / Workbook · Textbook · Handbook", que são diferenciados dos livros didáticos.	
鍵盤ハーモニカ Kenban Hamonika	<b>▲ Gaita de Teclado</b> A gaita de teclado é um instrumento musical utilizado nas aulas de música do ensino fundamental. Em alguns casos, o nome do produto é <b>Pianica</b> .	
リコーダー Rikoodaa	Flauta doce	<b>▲ Flautas doce e castanetas são instrumentos que são frequentemente utilizados na educação musical em escolas de ensino fundamental.</b>
カスタネット Kasutanetto	Castaneta	

※ Em conjunto com a coluna, veja e confira o vídeo de animação da introdução das escolas primárias japonesas criadas pelo Ministério da Educação, Cultura, Esportes, Ciência e Tecnologia no site ao lado [おしえて! 日本の小学校] (versão em português).





**Turno de Atendimento Emergencial Noturno e Feriados de 15 de Janeiro 2023 a 15 de Fevereiro 2023**

やかん きゅうじつきゅうきゅうとうばん ねん がつ にち ねん がつ にち  
**夜間・休日救急当番 2023年1月15日～2023年2月15日**



※ Antes de receber o atendimento médico de emergência, primeiro deverá contactar o hospital que irá para informar os sintomas.

Dia	Semana	Instituição Médica	Endereço	Especialidade Médica	TEL (0538)
1/15	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
16	Segunda	Nagata Naika · Shokakika lin	Kawai 856-9	Clínica Geral, Gastreenterologia	43-2355
17	Terça	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
18	Quarta	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
19	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
20	Sexta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
21	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
22	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
23	Segunda	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
24	Terça	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
25	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200
26	Quinta	Karashidane Shinryojo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
27	Sexta	Yamana Shinryojo	Haruoka 588-1	Clínica Geral, Reumatologia, Angiologia, Gastreenterologia	49-1331
28	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
29	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
30	Segunda	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
31	Terça	Kurebayashi Naika Junkanki Naika lin	Kasui no Mori 51-8	Clínica Geral, Angiologia, Endocrinologia	31-5123
2/1	Quarta	Aoba Kodomo Clinic	Takao 1780	Pediatria, Alergologia	41-0852
2	Quinta	Uesugi Naika Clinic	Kakenoue 19-2	Clínica Geral, Angiologia	41-3000
3	Sexta	Miki Shōnika lin	Izumi-cho 1-7-5	Pediatria	43-3797
4	Sábado	Esteja realizando o tratamento nas clínicas de atendimento de rotina, ou esteja indo ao Hospital Geral Chūtō-en Sōgō Iryō Center			
5	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
6	Segunda	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
7	Terça	Shiraki Naika Jyunkanki Clinic	Takao 259-2	Clínica Geral, Angiologia	43-9555
8	Quarta	Shimura Naika lin	Kunō 1973-3	Clínica Geral, Pneumologia, Pediatria	44-1159
9	Quinta	Tokunaga lin	Nishidōri 149-1	Clínica Geral, Pediatria, Dermatologia, Reabilitação	23-2017
10	Sexta	Mizoguchi Family Clinic	Asaoka 45-1	Clínica Geral, Pediatria	23-8300
11	Sábado	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
12	Domingo	Fukuroi-shi Kyūjitsu Kyūkan Shinryō-Shitsu	Kunō 2515-1	Clínica Geral, Pediatria, Cirurgia	84-9131
13	Segunda	Karashidane Shinryojo	Kayama 1305	Clínica Geral, Nefrologia	30-7080
14	Terça	Tanaka Jyunkanki Naika Clinic	Takao 1766-1	Clínica Geral, Angiologia	41-0810
15	Quarta	Hiro Clinic	Shimoyamanashi 2070	Clínica Geral	48-5200

へんしゅう ほうこう  
**編集・発行**

ふくろい し やくしょ きょうどう か がいこくじん かつやく きょうせいしゃ かい すいしんじつ  
**袋井市役所 協働まちづくり課 外国人活躍・共生社会推進室 TEL(0538)44-3138**

**Edição e Publicação**

Prefeitura Municipal de Fukuroi Divisão Cooperativo de Desenvolvimento Comunitário Escritório de Promoção de Relações Sociais & Interculturais de Estrangeiros TEL (0538)44-3138

**Vídeo “Guia da Vida Cotidiana” Voltado para Estrangeiros**

**Balcão de Consultas para Estrangeiros**



A Cidade de Fukuroi, produz vídeos que apresentam informações sobre os vários procedimentos na prefeitura e do cotidiano. Poderá assistir pelo You Tube.



Poderá consultar sobre o aprendizado do japonês, educação, trabalho e consultas relacionados do cotidiano. Possível consultar em português  
 Local: Centro de Intercâmbio Internacional de Fukuroi (Araya 1-1-15) TEL(0538)43-8070